2025年硕士研究生同等学力加试考试大纲

招生学院：外国语学院 招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：翻译

考试时长：120分钟　 满分：100分

**一、考试性质、目的与要求**

《翻译》是全日制俄语专业学位（MTI）研究生（同等学力人员）的加试科目，其目的是考查考生是否具备进行MTI学习所要求的俄汉语综合翻译实践能力。

该科目要求考生具有良好的俄语基本功，掌握6000个以上的俄语积极词汇，具有较好的双语表达和转换能力及潜质，具有较强的现代汉语写作能力，对中外文学、艺术、历史、地理、文化、政治、经济等方面的百科知识有一定的了解。

**二、考试范围与内容概要**

（一）翻译理论

要求考生能够以汉语阐述翻译理论的基本概念，简要回答与翻译相关的问题。要求文字流畅，逻辑清晰，术语运用规范。

（二）翻译实践

要求考生在掌握翻译基本理论的基础上进行汉译俄和俄译汉实践，要求译文忠实原文，无错译、漏译；流畅，用词得体，无语法错误；翻译速度每小时不少于350词。

**三、考试形式与试卷结构**

　　（一）试卷满分值及考试时间

　　本试卷满分为100分，考试时间为120分钟。

　　（二）答题方式

　　答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

　　（三）试卷内容结构

　　本考试包括两部分：翻译理论（30分）和翻译实践（70分）。

（四）试卷题型结构

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 考试内容 | 题型及题量 | 分值 | 考试时长（分钟） |
| 1 | 翻译理论 | 5道名词解释（每题3分） | 15 | 15 |
| 3道简答题（每题5分） | 15 | 15 |
| 2 | 翻译实践 | 1篇俄译汉（250词左右） | 30 | 40 |
| 1篇汉译俄（200字左右） | 40 | 50 |
| 合计 | 100 | 120 |

**四、主要参考书目**

1. 从亚平. 实用俄汉汉俄翻译教程（上下）. 北京：外语教学与研究出版社，2010年.

2. 胡谷明, 姜勇敏. 汉俄翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社，2013.

3. 胡谷明. 苏俄翻译理论导读. 武汉：武汉大学出版社，2016.

4. 孙淑芳. 经贸俄语（第2版）. 上海：上海外语教育出版社，2021.

**五、样题**

**第一部分：翻译理论：**本部分分为名词解释与简答题。（30分）

**（一）名词解释：**请用一句话给下列名词或术语下定义，每题15-50个汉字。（5小题，每题3分，共15分）

1. 全译

2. 可译性

……

**（二）简答题：**简要回答下列问题，每题100-150个汉字。（3小题，每题5分，共15分）

1. 列举至少两种翻译标准及其提出者（中外均可），并简单阐释。

2. 简述翻译的过程。

……

**第二部分：翻译实践**：本部分分为俄译汉和汉译俄，体裁包括但不限于下列体裁。（70分）

**（一）俄译汉**：请将下列短文译为汉语。（30分）

2022 год станет рекордным по масштабам перехода от ископаемого топлива к возобновляемым источникам. Итак, давайте ознакомимся со списком главных трендов в энергетическом секторе на ближайший год…

Во-первых, искусственный интеллект (ИИ) в энергетике. ИИ в корне меняет энергетику и коммунальные услуги. В этой отрасли он используется для прогнозирования спроса и распределения ресурсов, чтобы обеспечить доступность электроэнергии в нужное время и в нужном месте с минимальными потерями. Это особенно важно для энергии из возобновляемых источников: она не может долго хранится, и ее необходимо использовать быстро и недалеко от места выработки.

Всемирный экономический форум прогнозирует, что ИИ сыграет важную роль в мировом переходе к экологически чистой энергии. Эффективность повысится за счет более точного прогнозирования спроса и предложения. Кроме того, происходит переход от централизованных моделей производства и распределения электроэнергии к децентрализованным, где больше энергии вырабатывают небольшие энергосети на местах (например, солнечные фермы), а как раз для их координации и интеграции и потребуются сложные алгоритмы искусственного интеллекта. Стратегия здесь заключается в создании “интеллектуальной координации” между энергетической инфраструктурой и домами и предприятиями, где электроэнергия непосредственно потребляется.

В 2021 году мы увидим больше новшеств от стартапов с творческим подходом к ИИ. Например, немецкая компания Likewatt создала сервис под названием Optiwize, который рассчитывает энергопотребление и выбросы углекислого газа. С его помощью потребители смогут отслеживать свое энергопотребление в режиме реального времени и принимать осведомленные решения об источниках энергии. Другие компании разрабатывают технологии профилактического обслуживания, чтобы повысить эффективность производства возобновляемой энергии.

Дальше, это “зеленый” водород. Водород – самый распространенный элемент во Вселенной и при сгорании почти не выделяет парниковых газов. Благодаря этим двум качествам он – крайне перспективный источник энергии. Однако исторически главная загвоздка заключалась в том, что для его сжигания требуется ископаемое топливо – а это, в свою очередь, означает выбросы углерода. Например, из угля получают “коричневый” водород, а из природного газа – “серый”.

**（二）汉译俄：**请将下列短文译为俄语。（40分）

山东素有“孔孟之乡、礼仪之邦”的称誉。2018年，该省实现GDP 7.64万亿元，同比去年增长了3835亿元, 经济总量稳居全国前三位，其在展现强劲发展活力的同时，也为影视界提供了丰富多彩的“山东故事”。

青岛是国际性港口城市，同时又是联合国教科文组织授予的中国首个“电影之都”。近年来，青岛积极发挥优势，加快发展影视产业，设立了50亿元的影视产业发展基金，拥有国际一流的影视产业园区和全产业链服务配套设施，正在全力打造世界一流的影视产业基地和全球影视文化中心。

在2018上合组织青岛峰会上，中国国家主席习近平和“上合大家庭”的各国领导人全面规划了上合组织未来的路径和方向，达成了一系列重要共识，取得了丰硕成果。